

ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT - ZOOKE č. 01/02/2018
CONTRACT ABOUT EXCHANGE OF THE ANIMALS ZOOKE-No. 01/02/2018

Článok I. / Article of a contract I.
Zmluvné strany / Contracting parties

- Zoologická záhrada Košice**
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovakia
v zastúpení/Represented by: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/Director
IČO: 00083 089
DIČ: 2020764548
č.ú. 0417253003/5600 Prima banka Slovensko, a.s.
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona
č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského
zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

a/and

- Śląski Ogród Zoologiczny**
Promenada Gen. Jerzego Ziętka 7
41-501 CHORZÓW, Poland
v zastúpení/Represented by: Jolanta Kopiec

Článok II. / Article of a contract II.
Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:
Contracting parties concluded this agreement about exchange of the animals:

- ZOO Košice dodá :**
ZOO Košice will supply:

Ks Pcs	druh Species	pohlavie Sex	dát.narodenia Date of birth	označenie Determination
1	Sova bradatá tmavá Grey Owl (<i>Strix nebulosa</i>)	samica/female	17.06.2017	closed Ring: 23209VCS84S CITES permit: SK2164/2017
1	Sova bradatá tmavá Grey Owl (<i>Strix nebulosa</i>)	samec/male	18.06.2017	closed Ring: 23208VCS84S CITES permit: SK2165/2017

**2. Śląski Ogród Zoologiczny dodá:
Śląski Ogród Zoologiczny will supply:**

Ks Pcs	druh Species	pohlavie Sex	dát.narodenia Date of birth	označenie Determination
1	Paovca hrivnatá Barbary sheep (<i>Ammotragus lervia</i>)	samica/female	01.06.2015	microchip: 900164001192253
1	Paovca hrivnatá Barbary sheep (<i>Ammotragus lervia</i>)	samica/female	13.02.2016	microchip: 900164001192224
1	Labuť čierna Black swan (<i>Cygnus atratus</i>)	samica/female	21.07.2017	microchip: 900164001194677
1	Labuť čierna Black swan (<i>Cygnus atratus</i>)	samica/female	21.07.2017	microchip: 900164001194662

**Článok III. / Article of a contract III.
Podmienky výmeny / Terms of Exchange**

3.1 Preprava zvierat:

Uskutoční sa medzi ZOO Košice a Śląski Ogród Zoologiczny do 28.02.2018. Samotnú prepravu zvierat po dohode zabezpečí Zoo Košice. Náklady na prepravu budú rozpočítané medzi obe zmluvné strany. Zoo Košice bude faktúrovať Śląski Ogród Zoologiczny polovicu nákladov.

3.1 Transport of the animals:

will be held between ZOO Košice and Śląski Ogród Zoologiczny until 28.02.2018. Transport of the animals itself will be after agreement realized by Zoo Košice. Transport costs will be divided between both contract parties. Košice Zoo will invoice half of the costs to Slaski Ogród Zoologiczny.

3.2 Zodpovednosť a garancie:

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývoznú i dovoznú veterinárne povolenia.

3.2 Responsibility and guarantee:

export and import of the animals will accompany documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.

3.3 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia (ZOO Košice) a podpísaním preberacieho protokolu.

3.3 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place (ZOO Košice) and signing of the completion certificate.

Článok IV. / Article of a contract IV.
Vlastnícke právo / Proprietary right

4.1 Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva.

4.1 Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.

Článok V. / Article of a contract V.
Záverečné ustanovenia / Final provisions

5.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code SR.

5.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

5.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

5.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojim podpisom s odtlačkom pečiatky.

5.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discusssion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.

5.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

5.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.

5.5 Táto zmluva nie je zaťažaná záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

This contract is not burdened by obligations to third parties, both parties confirmed their signatures.

Košice, dátum/date: 31.01.2018

Mgr. Erich Kočner
Riaditeľ/director
ZOO Košice

Riaditeľ/director
Śląski Ogród Zoologiczny

